

FRIDA KAHLO'S CORSET
GUIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS
Script in Spanish and English

By Liz Crow
June 2000

Roaring Girl Productions
1c Birchall Road
Bristol BS6 7TW
0117 9446882
info@roaring-girl.com

Escena 1
Scene 1

PP Ojos
CU Eyes

Jo.
I.
Frida Kahlo.

Tarjeta título 1
Title card 1

El corset de Frida Kahlo
Frida Kahlo's Corset

Escena 2
Scene 2

Desvistiéndose

Soy una pintora. Soy la pasión. Pinto mi dolor, mi placer, todos los sentidos dulceamargos.

Undressing

I am painter. I am passion. I paint my pain, my pleasure, all senses bittersweet.

Pinto mi mundo color hibisco y agua de rosa, tierra cruda y roja y naranjales. Y cambio de piel en la fría luz del día.

I colour my world hibiscus and rose water, raw red earth and orange groves. And I shed my skin to the cold light of day.

Escena 3
Scene 3

Tarjeta título 2
Title card 2

Todo cambia. Todo cambia y se va.
Everything changes. Everything flies and goes away.

Médico anda
Medic walk

El mío es un planeta doloroso, transparente como el hielo.
Mine is a painful planet, transparent as ice.

Tarjeta título 3
Title card 3

Ciervo herido, lágrimas derramadas.
Wounded deer, splattered tears.

Médico wrap

En gringolandia la gente tiene cara de pan sin hornear. Allí, estoy cortada, envuelta y atada.

Medic wrap

In Gringolandia, the people wear faces of uncooked bread. There, I am cut and wrapped and bound.

[Escupe/Spit] Estos cirujanos hijos de puta.
These surgeon sons of bitches.

Dentro de mi vientre hay anarquistas que se alzan.
Deep in my belly there are anarchists rising.

Tarjeta título 4

Escuchas lo que quieres oír.

Title card 4	You hear what you want to hear.
Simbolismo Symbolism	<p>Mi sangre destila una historia de miedos ajenos. My blood oozes a tale of others' fears.</p> <p>Erase una vez. Once upon a time.</p> <p>Ratatat. Clackety-clack.</p> <p>Autobús. Tranvía. Bang.</p> <p>Cuerpo destrozado; penetrado, agujereado. Una llovizna de polvo dorado hace de altar para los despojos. Shattered body; penetrated, pierced. A shower of gold dust enshrining the remains.</p> <p>Yo. Me. Santa Frida.</p> <p>¿Crees todo lo que oyes? Mi sangre escribe su propia historia. Do you believe everything you hear? My blood writes its own tale.</p>
Corset hecho	En la concha de este cangrejo. Captura mi dolor, mis cuadros, mi placer. ¿Pero sabías que los cangrejos se escabullen de costado?
Finished corset	Oh this crab's shell. It captures my pain, my pictures, my pleasure. But did you not know that crabs scuttle sideways?
Escena 4 Scene 4	
Tarjeta título 5 Title card 5	Nos acercamos a nosotros mismos. We are heading towards ourselves.
Texto wrap	Aquí en las zonas fronterizas me construyo una trama de colores. Sígueme en mi infinito de seda.
Text wrap	<p>Here in the borderlands, I build me a web of colour. Follow me in silken infinity.</p> <p>En el día de los muertos los vivos encienden fuegos artificiales y festejan con calaveras de azúcar. La mía lleva mi nombre: On the Day of the Dead the living light firecrackers and feast on sugar skulls. Mine carries my name:</p> <p>Frida - fridu - paz...peace.</p>

Oye, escucha, hay esqueletos en mi cama y perfume en mi almohada y todos los lisiados de México han venido a besarme, porque sólo una montaña entiende a una montaña.
Listen Kid, there are skeletons in my bed and perfume on my pillow and all the cripples of Mexico are come to kiss me for only a mountain will understand a mountain.

Escena 5
Scene 5

Tarjeta título 6
Title card 6

Me pinto a mí misma. Soy el modelo que conozco mejor.
I paint my self. I am the subject I know best.

Soy una pintora. Soy la pasión. Naturaleza muerta. Natualeza viva.
I am painter. I am passion. Still life.

Soy el sol, la luna y una mañana curiosa. Pedestal con alas, con sabiduría milenaria. Retrato de México. Véanme volar.
I am sun-moon and curious morning. Winged pillar, a thousand years wise. Portrait of Mexico. See me fly.

END